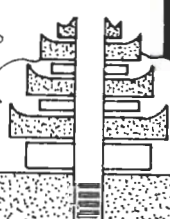
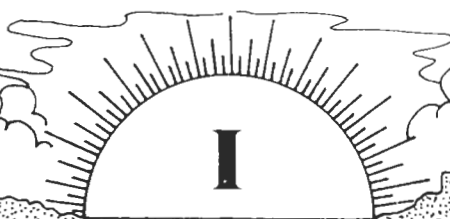


"SUTASOMA"

Ditulis dengan huruf Bali dan Latin.
Diberi arti dengan bahasa Bali dan
bahasa Indonesia

oleh :

I Gusti Bagus Sugrwa



Milik Pemda Tingkat I Bali
Proyek Bantuan Lembaga Pendidikan Agama Hindu
Th. 1984/1985

"SUTASOMA"

Ditulis dengan huruf Bali dan Latin.
Diberi arti dengan bahasa Bali dan
bahasa Indonesia

oleh :

I Gusti Bagus Sugriwa

Disusun, 3 Juli 1986
I Gusti Bagus Sugriwa
I

Milik Pemda Tingkat I Bali
Proyek Bantuan Lembaga Pendidikan Agama Hindu
Th. 1984/1985

PENGANTAR KATA

Kakawin Bhārata-Yuddha yang saya susun secara baru, yaitu : teksnya ditulis dengan huruf Bali dan Latin, diberi terjemahan dengan bahasa Bali dan bahasa Indonesia, yang diterbitkan oleh Pustaka BALIMAS Denpasar, mendapat sambutan hangat dari para penggemar sastra Bali, bukan di kalangan pemuda-pemuda saja tetapi di kalangan orang-orang tua sastrawan.

Dari para penggemar sastra Bali memajukan harapan kepada saya agar saya suka menyusun kakawin Sutasoma sebagai susunan Bhārata-Yuddha itu, dengan alasan yang dikemukakan :

- a. Kecuali mempelajari membaca teksnya dan guru lagu serta terjemahannya ke dalam bahasa Bali dan Indonesia, kakawin Sutasoma itu penuh berisi ajaran bathin (mental) yang sangat besar manfaatnya bagi masyarakat bangsa kita pada masa ini;
- b. Supaya tersebar di khalayak ramai teks asli kakawin Sutasoma karangan Mpu Tantular itu, karena ajaran yang tersimpul dalam aslinya lebih tinggi mutunya dari terjemahannya. Bagi yang ingin mengetahui jalan ceriteranya saja dapat juga mengetahui dengan membaca kitab saduran ceritera Sutasoma yang telah diterbitkan dengan bahasa Indonesia itu oleh Pustaka BALIMAS Denpasar;
- c. Untuk memiliki kakawin Sutasoma dengan lontar sangat besar biayanya dan lambat menulisnya.

Sebab itu saya berusaha menyusun kakawin Sutasoma ini sebagai Bhārata-Yuddha itu untuk memenuhi hasrat penggemar sastra Bali itu.

Segala nasihat-nasihat yang menuju kesempurnaan saya terima dengan segala hormat dan senang hati.

Denpasar, Maret 1959.

Penyusun :

I Gusti Bagus Sugriwa

Keterangan singkat salinan huruf Bali ke Latin :

...	= ...	...	= da, ... da, ... d, atau
...	= ... i.	...	= dha, ... dha, ... d.
...	= ... Ī.	...	= ta, ... ta, ... t.
...	= ... u.	...	= tha, ... tha, ...
...	= ... ū.	...	= ṭa, ... ṭa, ...
...	= ... e.	...	= sa, ... sa, ... s.
...	= ... ai.	...	= ṣa, ... ṣa, ...
...	= ... o.	...	= ḥa, ... ḥa, ...
...	= ... ê.	...	= wa, ... wa, ...
...	= ... ö.	...	= la, ... la, ... l.
...	= a.	...	= lê, lö, ...
...	= i.	...	= ma, ... ma, ... m.
...	= u.	...	= ga, ... ga, ... g.
...	= e.	...	= gha, ... gha, ...
...	= o.	...	= ba, ... ba, ... b.
...	= ai.	...	= bha, ... bha, ...

ဟ၊...၊...၊... = ha, ... ha, ... h.

န၊...၊...၊... = na, ... na, ... n.

့၊...၊...၊... = ṇa, ... ṇa.

စ၊...၊...၊... = ca, ... ca, ... cha.

တ၊...၊...၊... = ra, ... ra, ... r.

ပ၊...၊...၊... = rē, ... rō, ... ṛ.

က၊...၊...၊... = ka, ... ka, ... k.

သ၊...၊...၊... = da, ... da, ... d.

ဂ၊...၊...၊... = nga, ... nga, ... ng.

ပ၊...၊...၊... = pa, ... pa, ... p.

ဖ၊...၊...၊... = pha, ... pha, ...

ဇ၊...၊...၊... = ja, jha, ... ja.

ယ၊...၊...၊... = ya, ... ya, ... y.

ဏ၊...၊...၊... = ṇa, ... ṇa, ...

ကြ၊...၊...၊... = kra, kṛ, kṣa.

ဉ၊...၊...၊... = jwa, jya, jña.

ဤ သုတိဗ္ဗပဋ္ဌာနီ

I ဣပ္ပဉ္စဂါ။ --- -ဝ- -ဝဝ ဝဝဝဝ- -ဝ- -ဝ-ဝ-ဝ-

1. ဣဇာဒြန္တာကဏ္ဍာဗ္ဗာန

Ḫrī ba jra jñāna cūnyā tmaka 1)

ပာမာသိဂါနိဉ္စာဂိဂါဟါဝိဂါဟာ

parama sirā nindya ring rāt wiḥṣa 2)

လိလာဗုဒ္ဓပ္ပာဒိဗ္ဗဟုယ

Līlā cūddhā pratiṣṭeng hrēdaya

ဧယာဇယာဉ္စိန္တဟာမ္ဘိဂါဟာ

jaya-jayāṅgkēn mahā swarggaloka,

ဧကောတရေဂါဟာ

Ekā ca treng ḥarīrā

ဂိရိပိသာနာနိဉ္စိန္တဟာမ္ဘိဂါဟာ

ngiripi sahananing bhūr bhuwah swah prakīrṇa,

သန္တတိဗ္ဗာနာပုဏ္ဏာဗ္ဗာ

Sāksāt candrārka purṇnādbhuta

ဂိရိပိသာနာနိဉ္စိန္တဟာမ္ဘိဂါဟာ

ri wijilirān sangkaring buddha citta,

1). Cūnyā tmaka = suatu sebutan dari Tuhan Maha Esa.

2). Wiḥṣa = suatu anuka yang hidup berdiri sendiri.

၁။ ဂူရုလဂ္ဂဟ ဟိန္ဒူသန္တတံ ၂။

I. Guru laghu Sragdhara. - = guru, ဝ = laghu.

1. ဟိန္ဒူသန္တတံ ဂူရုလဂ္ဂဟ ဟိန္ဒူသန္တတံ (ဟိန္ဒူ)
Sanghyang Budha adalah Atma besar yang tak kelihatan (Tuhan)

ဟိန္ဒူသန္တတံ ဂူရုလဂ္ဂဟ ဟိန္ဒူသန္တတံ ဂူရုလဂ္ဂဟ ဟိန္ဒူသန္တတံ

tunggal Ia tak ada saingannya di dunia berbadan wiceṣa

ဂူရုလဂ္ဂဟ ဟိန္ဒူသန္တတံ ဂူရုလဂ္ဂဟ ဟိန္ဒူသန္တတံ

Dengan tenang suci bertempat dalam bathin

ဟိန္ဒူသန္တတံ ဂူရုလဂ္ဂဟ ဟိန္ဒူသန္တတံ ဂူရုလဂ္ဂဟ ဟိန္ဒူသန္တတံ

pujalah Ia niscaya bathin itu sebagai sorga utama,

ဟိန္ဒူသန္တတံ ဂူရုလဂ္ဂဟ ဟိန္ဒူသန္တတံ ဂူရုလဂ္ဂဟ ဟိန္ဒူသန္တတံ

Tunggal Ia merupakan payung badan jasmani

ဟိန္ဒူသန္တတံ ဂူရုလဂ္ဂဟ ဟိန္ဒူသန္တတံ ဂူရုလဂ္ဂဟ ဟိန္ဒူသန္တတံ

memberi hidup sekalian yang ada di tri buana penuh,

ဟိန္ဒူသန္တတံ ဂူရုလဂ္ဂဟ ဟိန္ဒူသန္တတံ ဂူရုလဂ္ဂဟ ဟိန္ဒူသန္တတံ

Sebagai bulan atau surya yang bulat mentakjubkan

ဟိန္ဒူသန္တတံ ဂူရုလဂ္ဂဟ ဟိန္ဒူသန္တတံ ဂူရုလဂ္ဂဟ ဟိန္ဒူသန္တတံ

tatkala Ia ke luar dari bathin ke-Buddha-an. 3)

-
- 3). Bila bathin telah suci maka tampaklah cahaya ke luar dari padanya sebagai bulan atau matahari yang bulat.

2. သိက္ခိယ နှိဗ္ဗာနာနိဗ္ဗာန

Singgih yan siddha yogīcwara 1)

အသိက္ခိယ နှိဗ္ဗာနာနိဗ္ဗာန

wêkasira sang sātmya lāwan bhaṭāra,

သိက္ခိယ နှိဗ္ဗာနာနိဗ္ဗာန (တ + ိ)

Sarwwa jñā mūrṭti cūnyā ganalaliti (t + i)

နုဗ္ဗာန သိက္ခိယ နှိဗ္ဗာန

nucap muṣṭining dharmma tatwa,

သိက္ခိယ နှိဗ္ဗာနာနိဗ္ဗာန

Sāngsip tāt pet hulik ring hati sira

သိက္ခိယ နှိဗ္ဗာနာနိဗ္ဗာန

sêkungén yoga lāwan samādhi,

ဗျာကတ ဗြဟ္မာနိဗ္ဗာန

Byakta lwir branta cittā ngrasa

ဝိဗ္ဗာန နှိဗ္ဗာနာနိဗ္ဗာန

riwa-riwaning nirmalā cintya rūpa.

1). Yogīcwara = orang yang telah dapat melakukan moksa bersatu kepada Tuhan.

2. ဂိဇ္ဈိယံ ဗျတ္တိသံသယနုပုဗ္ဗာဂဏာယာဂီဇ္ဈာ

Benar, orang yang telah berhak bergelar Yogīdwara

ကဗျတ္တိက ဂိဇ္ဈိသံသယနုပုဗ္ဗာဂဏာယာဂီဇ္ဈာ ဖြစ်၏။

sesungguhnya ialah orang yang telah bersatu kepada Tuhan,

သဗ္ဗိပကဗျတ္တိက ဂိဇ္ဈိသံသယနုပုဗ္ဗာဂဏာယာဂီဇ္ဈာ ဟုခေါ်ပါသည်။

Serba bathinnnya telah menjadi niskala, besar dan kecil

ကဏာယာသီပကဏာသီဂီဇ္ဈာ နုပုဗ္ဗာဂဏာယာဂီဇ္ဈာ

terkenal sebagai sari-sari ajaran kebenaran,

အသိကဏာသီပကဏာ ဟုခေါ်ပါသည်။ ဂိဇ္ဈိသံသယနုပုဗ္ဗာဂဏာယာဂီဇ္ဈာ

Kesimpulannya patut dicari Ia dalam bathin

ဂဏာယာဂီဇ္ဈာ နုပုဗ္ဗာဂဏာယာဂီဇ္ဈာ နုပုဗ္ဗာဂဏာယာဂီဇ္ဈာ

rangkul dengan yoga dan semadi, 2)

မိမိကဏာသီပကဏာ ဟုခေါ်ပါသည်။ ဂိဇ္ဈိသံသယနုပုဗ္ဗာဂဏာယာဂီဇ္ဈာ

Tentu hati agak ragu-ragu merasakan

ဟုခေါ်ပါသည်။ ဂိဇ္ဈိသံသယနုပုဗ္ဗာဂဏာယာဂီဇ္ဈာ ဟုခေါ်ပါသည်။

pola yang disebut suci karena berbadan niskala. 3)

2). Samādhi = bahagian yoga yang tertinggi.

3). Kesucian = dapat diperiksa dalam bathin sendiri setiap hari.

3. နုယုယကန္တန္တိ

Ndah yekān mangkanā

ကန္တိကိန္ဓိပိတုတံမံဟုပုပ္ဖိန္ဒြယာဂိ

śānti kinēñēpi tutur sang huwus siddha yogi,

ပုဗ္ဗန္တိန္ဒြယာဂိပုပ္ဖိန္ဒြယာဂိ

Pūjan ring jñāna śuddhā parimita

ဇာရာနာဂိမိကိန္တုလင်္ဂာဂိ

śaraṇāning mikêt langwa-langwan,

သုဝဏ္ဏာဂိသိန္ဒြယာဂိသုဝဏ္ဏာ

Dūran ngwang siddha kawyā ngidunga

ဟိဝဏ္ဏာဂိတုဟိဝဏ္ဏာဂိ

hiwangapan tan wruhing śāstra matra,

နဂါဗ္ဗာဂိသိန္ဒြယာဂိ

Nghing kewran deni ngambêk

ဂာဂာဂါနိယာဂိသိန္ဒြယာဂိ

ragaragani manah sang kawī rājya śobha.

4. ပုပ္ဖုပ္ဖုသန္တိပုပ္ဖုသန္တိ

Pūrwwa prastāwaning parwwa racaṇa

3. ဟိန္ဒူပုဂ္ဂိုလ်ကမ္ပမပုဂ္ဂိုလ်

Ya itulah memang demikian

ပဏ္ဍိတပုဂ္ဂိုလ် ကလိပဗဂျမံသမ္ပန္နကဏ္ဍာနိ

doa ucapkan dalam bathin sebagai nasihat orang-orang yogi,

ပုဒ်ခါးဟိန္ဒူဂီတကဏ္ဍာနိကမ္ပမပုဂ္ဂိုလ်

Kupuja juga dalam bathin yang amat suci

ဗန္ဓကလိခါးဟိန္ဒူကဏ္ဍာနိကမ္ပမပုဂ္ဂိုလ်

merupakan bahan bantuanku menyusun suatu karangan,

ကလိခါးဟိန္ဒူကဏ္ဍာနိကမ္ပမပုဂ္ဂိုလ်

Tetapi tak mungkin saya dapat menjadi pengarang kekawin

မိခါးဟိန္ဒူကလိခါးဟိန္ဒူကဏ္ဍာနိကမ္ပမပုဂ္ဂိုလ်

tentu banyak kesalahan-kesalahan karena saya tidak tahu hukum sastra,

မပုဂ္ဂိုလ်ကမ္ပမပုဂ္ဂိုလ်

Namun sulit saya berpikir

ဂဏ္ဍကလိခါးဟိန္ဒူကဏ္ဍာနိကမ္ပမပုဂ္ဂိုလ်

ingin meniru bathin pengarang yang ulung di istana

4. ဟိန္ဒူပုဂ္ဂိုလ်ကမ္ပမပုဂ္ဂိုလ်

Dari permulaan isi parwa yang akan saya uraikan

တၢ်ပူၤသီၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤ

diperkembang daripadanya hingga ke ajaran Buddha,

ၣ်တၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤ

Dahulu ketika zaman Dwāpara; Treta dan Kṛta Yuga 1)

တၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤ

orang-orang yang serba benar dan adil tak dapat ditentang,

တၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤ

Tidak lain Bhatara Brahman Wiṣṇu dan Iṣwara

တၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤ

menjelma menjadi raja di dunia,

ၣ်တၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤ

Kini datang zaman Kali Yuga

တၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤ

Bhatara Buddha turun menjelma menjadi manusia

တၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤတၢ်ပူၤသီၤ

akan membunuh raksasa angkara murka.

setengah-setengah) dan 4. Kali Yuga (zaman gelap).

5. සම්බන්ධතාවය
Sambandhan

erī mahāketu

කුරු කුලාසිරිනක නිරංග කොරවැංගෑ,

kuru kula sirānak nirang korawāṅga,

දෙවි ප්‍රාණාධාරී කාසිරි

Dewi pra jñādharī kāsihira

පිනුච්චි රිං රාත් පුතු රිං කහයව්,

pinuji ring rāt putus ring kahaywan,

ආරාධනා රාජ්‍යාධිකරණ හස්ත

Ngkāneng rājyā dhikeng hastina

සිනිවි තේකප්පිංග මහා වීර සංග්‍රහ,

siniwi têkapning mahā wīra sangghya,

සක්වෙ-ක්වෙ සංගත භූපති

Sakweh-kweh sang watêk bhūpati

සිරා මාරාරේ මහති රිංගේ නරේන්ද්‍ර

sira mararēm bhakti ring erī narendra.

6. ගොභංග රාජ්‍යාධිපති ස්මරණ
Gobhang

rājyā-halēp lwir smara bhawana

කිනරානිංග් දායා ලෙඛ්‍යානිකාසාංකේ 1

kinaraṇaṇing daitya len rāksasā-kweh,

කිරිඤ්ඤාංග් සොක පේඛ්‍යාංග් රිංග් වානා ජාලා

Kirṇṇā-glar sök pēnuh ring wana cala

නිකානංග් රා තනාඤ්ඤාදි රා ජ්‍යා,

nikanang rā tnakaṇḍādi rā jya,

කිරුරාංග් මරේප් කුඤ්ඤාංග් මංග්පාංග් මාමිරුරුතා

Krūrā-mrêp kuwwa-mungpang mampiruruta

නවනාංග් මනවා සාංඤ්ඤාංග් දේනා,

nawan manwa sâncūrṇa denya,

ව්‍රිංග් ව්‍රිංග් සක්වෙහ් වාතේක භාරතා කුලා

Wrin-wrin sakweh watêk bhārata kula

කරුහුංග් සාංග් තප්ස්වි නාගාග්‍රා 1)

karuhun sang tapāswī nagāgra. 1)

8. නාහේතුංග් උරි නරේන්ද්‍රාංග් භූතාංග්

Nā hetu ḥrī narendrā-ngutusi

සාහානිංග් වීරා යොධාංග් ධූතේංග් ප්‍රාංග්,

sahananing wīra yodhā-dbhutēng prang,

မွဲသံယာဂီၤကတယ်ဟ

Mwang sang yogīcwarā-ngampêha

ဂိပမနသိၣ်မၤဟူၣ်နာလာၣ်တၢ်ဟူၣ်

ri pamanasing daitya kâlāgni tulya,

နာဟကတနာက

Ndā tan māntuk yugā

ဟိမ္မဟဟဒိနပုၣ်ဘဉ်မၤဟူၣ်နီၣ်ကဟူၣ်နီၣ်

nghing suta haji karêngö bhaṣmyaning catru cakti,

မက္ခာလိသံဃနိဗ္ဗာနိဂါတိဂ

Mangkā ling sang munīndrā-kira-kira

ဂိဟဒိၣ်တၢ်မဟာၣ်မၤဟူၣ်ကတၢၢ်ဒၣ်

ri hajöng c̣ri mahāketu rāja.

9. မၤဟူၣ်တၢ်မၤဟူၣ်နီၣ်နီၣ်

Warṇnan sang c̣ri narendrā-dhipa

မိဂမဟပုၣ်ပါယာနနမ္မမၤဟူၣ်

sira maharêp mānaka mwang sudewi,

ဟဟဟဟဟဟဟဟဟဟဟဟဟဟဟဟဟဟ

Hetunyan boddhi citte-nulahulahira

තප්පුකිරිකුම්භයාචාරිය, සත්ථුසවිඨයා

Disertai oleh sang Yogicwara, tetapi semua kecewa

හත්ථුකාරිකුම්භයාචාරියා කතා වේ

karena pemanasnya daitya-daitya itu laksana Kālāgni

ඉතා උණුසුම් කළු පිපිනා විට

Tidak juga akan berhasil

“සත්ථුපුත්තී කුමාරයා තප්පුකුමාරයාගේ මුත්තා”

„kecuali putera tuanku masyhur menganguskan musuh sakti,”

සථුකිතාපස කුමාරයාගේ මුත්තාට පණිවුඩ කළේ

Demikian kata pendeta besar menyampaikan usaha

විශාල සිද්ධිපුත්තාගේ මුත්තා

di hadapan Sri Mahaketu

9. සථුකිතාපස කුමාරයාගේ මුත්තා

Kini diceriterakan Maharaja Mahaketu

විශාල පණිවුඩ පුත්තා විසින් පුත්තාගේ මුත්තා

beliau berkehendak berputera dari permaisuri,

පුත්තාගේ මුත්තා විසින් පුත්තාගේ මුත්තා

Sebab itu bathin ke-Buddhaan dilaksanakannya

ဝိသ္ဗာဓမံဟံဒိန္နာဒ္ဓါ

ring sthāna sanghyang jinārcca,

ဗုပါဟံဝဂဟိဇိသိသိ

Rêp prāptang ratri tistis

မဗ္ဗဟိဟိဇိန္နာဒ္ဓါဓာနာပဗျာ

marêngi hêningikang jñāna candropamanya,

ဣဇာဗျိဇာဣသဟာဒဝိ

Ngkā ta crī boddhi satwā-jari

ဂဟိဇိဂယဇာဣသဟံဗျိဇာဒဗျာ

gatinira yan sūnwa sang crī narendra.

10. ဟုဗ္ဗာဣဇာဣဗဟာဇာဟ

Tuṣṭāmbêk crī mahāketu

မဏိဗုပဂယာဣဗဟဟံဒိဇာဣ

manêmu paramā-nugraha hyang jinendra,

ဣဇာဣဗဟံဣဇာဣဗဟာ

Ūghra-nampêh nirang yoga

ဣသဟဗိဇိဗျိဇာဣဗဟဟံဣဗဟာဣ

wêkasanumijil çobha sangkeng pahoman, 1)

1). Homa = api suci, salah satu alat untuk melakukan pemujaan kepada Tuhan atau Yoga. Pahoman, tempat berhoma atau tempat beryoga.

ဝိပဿီတိယသင်္ဂါယနာယူ၊

di tempat arca Hyang Buddha yang suci,

အနိစ္စသင်္ဂါယနာသင်္ဂါယနာ

• Akhirnya datang hari malam sepi hening

လက်ခံသော ဘုရားရှင်၏ ဗျာဓိကုဗ္ဗာရ၊

laksana membantu keheningan bathin baginda ba'bulan

ကလျာဏသင်္ဂါယနာသင်္ဂါယနာ

Ketika itu tampak Bhaṭārā Buddha memberitahukan

သင်္ဂါယနာသင်္ဂါယနာသင်္ဂါယနာသင်္ဂါယနာ

tentang hal-Nya akan menjelma menjadi putera baginda.

10. နမောဝိပဿီတိယသင်္ဂါယနာယူ

Sangat suka cita Sri Mahāketu

ဗဟုသုတသင်္ဂါယနာသင်္ဂါယနာ

mendapat anugeraha utama dari Bhatara Buddha,

နိဗ္ဗာန်သင်္ဂါယနာ

Segera dihentikan yoganya

ဘဝိဗ္ဗာန်သင်္ဂါယနာသင်္ဂါယနာ

lalu ke luar dengan berseri-seri dari tempat berhoma, 1)

Orang beryoga menghadapi homa, tetapi bisa juga tidak dengan homa.

ပြာပုတ္တကမ္ပယသီ

Prāpta ngkāne sudewī

မိဂဗဟဝဗဟဝယန္တဟုသန္တကယျ၊

sira mawara-warāh yan huwus labda kāryya,

ဗျန္တကဗျန္တဟုသန္တကယျသီ (မ + ဟ)

Byaktang rāt swastha cūrṇang kali hêlêmi (m + i)

ဝိဇ္ဇိဗျဇ္ဇိဗဟဝဗျဇ္ဇိဗဟဝဗျဇ္ဇိ

wijil ṛī mahā śakya singhā.

11. န္ဍာနိဗ္ဗာနာပဗ္ဗာနာနိဗ္ဗာနာ

Ndan cīghrang kāla tandwā-ngidamika

မိဂဗဟဝဗဟဝဗျဇ္ဇိဗဟဝဗျဇ္ဇိ

sira sang ṛī mahā rāja patni,

ဟာရံဗျဇ္ဇိဗျဇ္ဇိဗဟဝဗျဇ္ဇိ

Harṣāmbêk ṛī narendrā

ကဝိဟုဝိဗဟဝဗျဇ္ဇိဗဟဝဗျဇ္ဇိ

ngariwuwuri manah sang sêdhêng kasyanamrat,

ပုဗ္ဗာဗ္ဗာဗျဇ္ဇိဗျဇ္ဇိဗဟဝဗျဇ္ဇိ

Pūjā mantra-stuti mwanṅ sayu-sayu tiniwō

၁၂။ ဘုရားရှိခိုးပြုပါရအံ့

Datang ke tempat Sri permaisuri

၁၃။ ဘုရားရှိခိုးပြုပါရအံ့

memberitahukan bahwa beliau telah berhasil karyanya,

၁၄။ ဘုရားရှိခိုးပြုပါရအံ့

„Tentu dunia selamat dan binasa Kali kelak”

၁၅။ ဘုရားရှိခိုးပြုပါရအံ့

setelah Bhaṭṭāra Buddha lahir.

11. ဘုရားရှိခိုးပြုပါရအံ့

Setelah beberapa lama antaranya maka mengidam

၁၆။ ဘုရားရှိခိုးပြုပါရအံ့

permaisuri raja,

၁၇။ ဘုရားရှိခိုးပြုပါရအံ့

Sangat gembira Sri Maḥāketa

၁၈။ ဘုရားရှိခိုးပြုပါရအံ့

melayani pikiran permaisuri yang sedang hamil,

၁၉။ ဘုရားရှိခိုးပြုပါရအံ့

Weda mentera pujaan kepada Tuhan dan saji-saji selamatan dilakukan

၇၈ ဃယဇ္ဇာနုကာဂီ၊

homa Yajñā-nu kārī,

သ၇ကျသံခိကျကဆံယျကဂဂ

Sakweh sang bhikṣukā-cāryya nagara

ဟုမိဂီၤယကသံဗြိကၤဂဉ္ဇုဉ္ဇု

humiring yoga sang crī narendra,

12. ညၤသၤကျၤကျၤနိနံဗြိဟဗုပိန

Ndah sakweh-kweh nikang strī dalēmika

ရုမံင်ဂုဉ္ဇုဂိဉ္ဇုဗုပဗုဉ္ဇု၊

rumêngö garbbhini crī supatnī,

ဗုဉ္ဇုၤလၢကျၤဂိဉ္ဇုၤလၢဗုဉ္ဇုၤဂီၤ

Wṛddhang lek cīghra molah wêtêngira

မတုတုသဉ္ဇုၤနိကုဉ္ဇုမိဗျ၊

matutur sang haneng garbbha dibya,

လိဉ္ဇုမိဉ္ဇုမိၤဗျကဒၢကဒၢဗျ

Liṇḍū tang bhūmi tejā-narawata

ဟုမိလၢဗုဉ္ဇုမိၤနိဉ္ဇုဂုဉ္ဇုလၢက၊

dumilah trus tēkeng swargga loka,

ဗပဗျုပ္ပန္နန္တိ၇ဟမယန္တံ ၊

diakhiri dengan upacara korban pada homa,

မကဏ္ဍမံဗိက္ခုဗျာဒိပုဂ္ဂံ

Sebanyak para bhiksu guru istana

ကိဂ္ဂိ၇ယကန္တိကမံကဏ္ဍပုဗ္ဗံ ။

menyertai yoga Sri Mahaketu.

12. မကဏ္ဍကဏ္ဍပဝဟိန္ဒြိ၇ကဂ္ဂိ၇ဒြာပူဗ္ဗုဗ္ဗိ

Sekalian para wanita dalam kota

မဗိဗိပုပ္ဖိကဏ္ဍပဝဟိန္ဒြိ၇ဟမယန္တံ ၊

semua telah tahu bahwa permaisuri raja hamil,

မမာဗျုပ္ပန္နန္တိ၇မကန္တိကမံကဏ္ဍပုဗ္ဗံ

Setelah tua bulannya maka bergerak perutnya

ကိဗျုပ္ပန္နန္တိ၇ကမံကဏ္ဍပုဗ္ဗံ

memperingatkan bahwa anak yang di dalam perut adalah utama,

ဘဂ္ဂိ၇သိန္တု၇ဒက၇ဟမယန္တံ

Maka gempalah bumi dan cahaya tampak tak putus-putusnya

ကိန္တု၇မာဗျုပ္ပန္နန္တိ၇

menyala-nyala terus sampai ke Sorga

ရူပက္ခန္ဓက္ခန္ဓာရူပက္ခန္ဓာ

rūpa cūddha kula rāja putrā-dika,

သုကာမာဓာနာရောဂါ

Suka ta manah narendra

လုမိဟာရိရောဂါရောဂါရောဂါ

lumihat sire nganaka-pūrwwa ring kādbhuta.

2. အပိတုရိယာရောဂါရောဂါ

Apituwi sarwwa pāpa ya wināça bhaṣmi

ဝိသိသိရောဂါရောဂါ

ri wijilnirā-nindita,

တုမိတုမုမုမုမုမု

Tumitisumungkutārjja mabēnēr

ဘုလဝါလသုမုမုမုမု

bule walaka suṣṭa māryyā-hala,

ကိမုမုမုမုမုမုမု

Kimuta tikang wujil dadi magöng

တပရိပုမုမုမုမုမု

tapas hirēnganeka roga kṣaya,

ပုရိကောဝိကကျရာဇာဓိပတိ

Sebab itu orang-orang sekota Hastina

သဒိန္ဒြိယကျရာဇာဓိပတိ

semua bakti memuji kepada putera raja itu.

3. ပုဂ္ဂလိကပုဂ္ဂလိကအားဖြင့်

Apalagi para wanita dalam istana

ကရုဏာရှိသူ၏ နှလုံးကို

kagum melihat beliau menarik hati,

အစ်ကိုအစ်ကိုမိမိတို့၏ အားဖြင့်

Kakak-kakak dan bibik pengasuh menolong

သဒိန္ဒြိယ၏အားဖြင့်

semua mengusahakan keselamatan beliau membuat senang,

အစ်ကိုအစ်ကိုမိမိတို့၏ အားဖြင့်

Ada seorang wanita tua yang mengasuhnya konon

သဒိန္ဒြိယ၏အားဖြင့်

karena ditugaskan oleh Sri maharaja,

ကရုဏာရှိသူ၏ နှလုံးကို

Saji-sajinya tidak kurang ucapannya baik

සාඨුපුපභිසාඨුපුපුභිසාඨුපු

sāmpunarêpat samā-kweh marêk. o .

III. ධ්වනිතානි

1. --- 00- 0-0 00- 000 000 -0-02

1. භාණ්ඩාගාරිකාපුරිකානා

Tan warṇnan ri lawasnirā-rêja manoharā

භාණ්ඩාගාරිකාපුරිකා

hinuninganing wwanging puri,

සාඨුපුපුරිකාපුරිකානා (නි + භ)

Sāmpun rakwa gēnêp pitung wulani (n + i) 1)

කාංගිනිසාඨුපුපුරිකානා

kang dina tēmu bañu sangsayā-tuha. 2)

භාණ්ඩාගාරිකාපුරිකානා

Kyātī cī sutasoma nāmanira de nṛpati

1). Tujuh bulan $\pm 7 \times 30$ hari = 210 hari.

2). Hari lahir tēmu banyu $\pm 6 \times 35$ hari = 210 hari, diambil dari hari

မလ္လကုမ္ပဏီများရှိသူများ အများစုကနေတို့ပါ။ ၁၀၇

semua telah tersedia banyak orang menghadap. o .

III. Guru laghu : Wwahi rāt.

1. အတ္တဝါအကျဉ်းချုပ်နှင့် အတ္တဝါအကျဉ်းချုပ်

Tidak diceriterakan tentang lamanya, selamat dan menyenangkan

အကျဉ်းချုပ်နှင့် ပတ်သက်၍ အကျဉ်းချုပ်အကျဉ်းချုပ်

diasuh oleh para wanita dalam istana,

မလ္လကုမ္ပဏီများရှိသူများ အများစုကနေတို့ပါ။

Telah genap konon tujuh bulan 1)

မှတစ်ဆင့်မလ္လကုမ္ပဏီများရှိသူများ အများစုကနေတို့ပါ။

tentang hari lahirnya bertemu kembali kian besar beliau, 2)

အကျဉ်းချုပ်နှင့် ပတ်သက်၍ အကျဉ်းချုပ်အကျဉ်းချုပ်

Terkenal diberi nama Sutasoma oleh raja

Panca-wara, Sapta-wara dan Wuku; misalnya : Rebo Kliwon Sinta sampai Rebo Kliwon Sinta yang akan datang.

မိကျမုသိဒကဏ္ဍကု၊

winuwusing jagat kabeh,

မဂ္ဂန္တိဗ္ဗနိဂ္ဂကုမုသိဒကဏ္ဍကု

Sangke warṇnanirā-gawe sukanikang bhuwana

ပိနကဗ္ဗမ္ပိနိဟိဗ္ဗိ

pinaka muṣṭining hiḍēp.

2. လွဝ်မွပွဟုဟုနိဂ္ဂကုမုသိဒကု

Lwir ring swapna tuwuh nirenggalangadēg

ကုမုဟုမုဟုမုဟုမုဟု

lagu talayu kumāra ṣaḍraṣa,

ဂမ္ဘာမုဟုမုဟုမုဟုမုဟု

Solah bhāwanireki cumbu

ပိနကဗ္ဗမ္ပိနိဟိဗ္ဗိ

pinacēh-pacēha-ñaluki ketuning guya,

မံသိဗ္ဗာနိဟုမုဟုမုဟုမုဟု (က + မ)

Sangsip tan ri huwus nirapupaka (k + a)

ဂွံဟုမုဟုမုဟုမုဟုမုဟု

gōng tumaruṇa paripūrṇa suçrama,

အဘယ့်သို့နုကုမ္ပဏီ

masyhur di seluruh dunia,

பதினாறு ஆண்டுகளாகியும்

Dari wajah mukanya membuat senang dunia

කහඟු හිසට පහසු කළා

dijadikan inti pikiran.

2. තැනිතරය පුළුල් කිරීම, පිහිටීම, ස්වභාවය

Sebagai dalam mimpi usianya, segera pandai berdiri

မှန်ပြုအပ်၊ ယမဟိဏ္ဍမိဏ္ဍ၊ ဟနဏာပိဟနိဟိသန္တိ၊

tahu berkata-kata, lari-lari, seorang anak yang tampan,

မဂ်ဂါနာဗုဒ္ဓါနာမဓိမာ

Tingkah lakunya pantas

ក្រុមប្រឹក្សាភិបាលក្រុមហ៊ុន ក្រុមប្រឹក្សាភិបាលក្រុមហ៊ុន ក្រុមប្រឹក្សាភិបាលក្រុមហ៊ុន

bila beliau tertawa menyebabkan orang lain ketawa juga,

သို့သော်လည်းကောင်း သာယာနှစ်ပါးစာသင်

Singkatnya setelah tanggal giginya

မာယာနှင့် ဗျူဟာတို့သည် ပုပ္ဖိကဗျာတို့ပါ။

setelah besar remaja putera kian sempurna bentuk jasmaninya,

အမှပပံ့ ရှိကတကုန္တပျံအပျံ။

dirasa-rasakan maka membangkitkan deritaan bathin.

4. မျဃယန္တိဟန္တကုဏ္ဍက ကိရဇာတံအကုမန္တိမ

Kian berat hatinya menginginkan kebagusannya

ဒကကတကုန္တကိရဇာတံ။

akan didudukkan sebagai dewanya puri.

ပုဒ်စိန္တန္တိဟန္တကိရဇာတံအကုမန္တိမ

Ahli dalam hal tembang-tembang, seorang muda pandai serba karya

ဟန္တိဟန္တပုဒ်စိန္တန္တိမ

pandai menyenangkan hati masyarakat,

ဟန္တိဟန္တပုဒ်စိန္တန္တိမ, ပုဒ်စိန္တန္တိမ

Senang sekali dengan ajaran bathin, berhati tua

ပုဒ်စိန္တန္တိဟန္တပုဒ်စိန္တန္တိမ

belas kasihan kepada orang melarat, selalu suci bathinnya,

ပုဒ်စိန္တန္တိဟန္တပုဒ်စိန္တန္တိမ

Serba senjata yang mengagumkan berjenis-jenis ke luar dari bathinnya

ပုဒ်စိန္တန္တိဟန္တပုဒ်စိန္တန္တိမ

sungguh-sungguh penjelmaan Buddha di dunia.

រីនាសាឈាមក្បាលហាតិញ្ច

rinasa namangun lare hati.

4. មង្គតិប្រមាណៗយាងមង្គេនិរាជិនិរា

Mangkin tibra manahnya yan mangêni rācminira

បិណ្ឌាឈាមបុរិ,

Pinaka dewaning puri,

ប្រាជ្ញាទីតាវិចិត្រាណាមាឡា

Prajñeng gīta wicakṣaṇā-nwamaḡaṇa

ប្រាហ្មណ៍និរាប្បិណ្ឌុរា

wruha-nginaki ri buddhining para,

កាស្ត្រាជ័និកាប្រាជ្ញា

Ġāstra jñā-dika wr̥ddha citta

មាសិកាសិកាបរិវារកេវលា

masihing kasihanika parārtha kewala,

សរវាស្ត្រាធម្មាសង្ការិណា

Sarwāstrādbhuta sangka ring manahaneka

តូហូតូហូជីណាត្រាប្រាជ្ញា

tuhu-tuhu jinātmakeng praja.

5. ဂယကၢဟဟ်နိကံဒကဟာယမ္ပဆန္တိ

Yekā hetunikang jagat padha subhakti

မပုပ္ဖဟိသိဘဝံဗျိက္ခန္တမ၊

maluluti sirāmbhēkuttama,

မာမန္တပ္ပဘူဒီဂၢယယဒက

Sāmanta prabhu wīra yodha juga

ဟန္တကပ္ပပ္ဖဟိမက္ခန္တိဂဟဟိ၊

tan hana luputi manah nike hati,

မွံဂဗျိက္ခမဟိဒဂယန္တ

Mwang rakryan mapatih jayendra

သိဂဟဟ်ပိပဆဟိဂၢဟ်ပာဟ်ဒ ၁

sira tan sipi manahira ring nrpātmaja,

ဝိပ္ရာဂြာနုပမာဟိနိက္ခကမ

Wiprā-grā-nupamā dining kuçala

ပဏ္ဍိတကကကယဒမ္ပမဟိဗျိ

pandita nagara naya jñā sasmṛti.

6. လှၣ်ပွဲတဟ်မ္ပဆၣ်ဂံဟိဂဟက

Lumreng rāt subhageng tri loka

5. ပျက်စားပစ်ခတ်ကြတာမရှိဘဲ

Itulah sebabnya masyarakat semua sama-sama bakti

ဗြဟ္မာ့ဘီလိက်သံဃာတော်ကြီး၏

cinta kepada beliau yang berbathin luhur,

ဘုရားရှင်တို့နှင့် ဘုရားရှင်တို့၏

Para raja-raja dan para pahlawan perang juga

ဘုရားရှင်တို့၏ ဗြဟ္မာ့ဘီလိက်

tidak ada yang terlepas terhadap bathin beliau,

ဗြဟ္မာ့သံဃာတော်ကြီး

Dan krian mapatih Jayendra

ဘုရားရှင်၏ ဗြဟ္မာ့ဘီလိက်

tidak kurang hatinya kepada sang raja putera,

ဗြဟ္မာ့သံဃာတော်ကြီး

Sebagai seorang wiku besar dalam pengetahuan kebathinan

ဗြဟ္မာ့သံဃာတော်ကြီး

laksana pendeta negara dalam hal yadnya dan doa.

6. ကမ္ဘာတစ်ဝှမ်း၊ ကမ္ဘာတစ်ဝှမ်း

Terstar di seluruh dunia, masyhur sampai ke tri buana

ကလေးပြန်လည်ရောက်ရှိလာရန်ပုဂ္ဂိုလ်များ

kajana priyanira ka tēkeng purāntara,

சிவசுந்தரி

Ring swargga stha bhaṭāra ṣambhu

ပဉ္စမအကြိမ်အစည်းအဝေး

para dewa gana milu mangastawe sira,

Nghing tekang sura kanyakā-sêmu wiwal

Nghing tekang sura kanyakā-sêmu wiwal

မိမိတို့၏အသံအသွယ်ကို

mihati manisireng swanāgara,

ရန်ကုန်မြို့တော်တော်လှယ်လှယ်

Dening buddhinirā-graheng madana tantra

မာကလဟာသဂိုဏ်းဂါထာ

manalahasa ring sêdhêng rimang.

[illegible]

Singgih yan jina mūrṭti cūddha kula wangṣaja

භ භ ක ධ භ ව භ භ භ
ක ක (භ)

wêka-wêka gāstra pārāga,

cinta kasihnya kepada masyarakat sampai ke negara-negara lain,

វិជ្ជាញ្ញាណ ហើយដំបូងជាង

Di Sorga loka Bhaṭāra Ćiwa

ပဏာနာမာရ် ဟူ၍ ဟောပြော၏။

para dewa sekalian turut memuji beliau,

နန္ဒီပကုမ္ပဏီလီမိတက် မှုကုမ္ပဏီလီမိတက်

Hanya para bidadari saja yang tampak sebagai benci

[illegible]

karena melihat bagusnya di dunia,

မုနိကဗျူဟာ ခြံ့သကပ္ပယုတ္တါ

Karena hatinya kena birahi asmara

ကလေးတို့၏အားကိုးရန်အတွက် ပျော်ရွှင်စရာကောင်းပါသည်။

akan merasa kecewa bila gila birahi sedang berkobar.

7. သုန္ဒရီတို့၏အကျဉ်းချုပ် ဟုခေါ်တွင်ပါသည်။

Sungguh-sungguh beliau penjelmaan Buddha turunan bangsa terhormat

အပ္ပတ္တပ္ပဟိန္ဒဝိသုဒ္ဓိသုတ္တံ၊

diputerakan oleh seorang sasterawan,

ဟိုက်ကစားပြုစာယောဂပန္န

Sangat senang melaksanakan brata yoga dan mantram

သပန္နိဟိမပ္ပဗ္ဗပနန္တိဂိတုကံ

selama hidupnya selalu bakti kepada guru.

ဗြဟ္မာ့ရက္ခဂဏ္ဍဝိဇ္ဇာဘိက္ခုနီမိမိ

Sri Jnyaneçwara-Bajra nama guru baginda raja

ကဗျပိတကဏ္ဍိမိမိပ္ပဗ္ဗာယောဂ

menjadi pula guru dari sang Sutasoma.

ပျဉ်းကလေးပိတကဏ္ဍိမိမိပ္ပဗ္ဗာယောဂ

Sebab itu orang-orang jahat tidak merajalela

ပဏ္ဍိတပျဉ်းကလေးပိတကဏ္ဍိမိမိ

berganti menjadi jujur sejati.

8. ပဏ္ဍိတပျဉ်းကလေးပိတကဏ္ဍိမိမိ

Kian mendalam cinta kasih bathin raja

ဂိဟိမဟနန္တဂ္ဂပုပ္ဖ

kepada sang rajaputera,

“သပန္နိဟိမပ္ပဗ္ဗပနန္တိဂိတုကံ”

“Namun seorang wanita terhormat yang patut berikan kepadanya

සිංහිතීරිංග්‍රාතයානමාත්‍රා

Singhit ring brata yoga mantra

සතුඛුනිරාසතාසුභක්තිරිංගුරු,

satuwuhnira satata subhakti ring guru.

ශ්‍රී ජ්‍නානේශ්වරාභයා රාක්වාගුරු සං ප්‍රභු

Śrī jñāneśwara bajra rakwa guru sang prabhu

ගුරුනිරාසං නිපාතමා,

gurunira sang nīpātma,

නාහෙත්‍යාතිකංකාතුංකානදාහතා (හි + 3)

Nā hetunya tikang kaṭungka jana tan dahata (t + a)

හේලිකාසාද්‍හනුත්තමා

hêli kasādhunuttama.

8. බුද්ධීනරාතාමංකිනිකිංකරිනි

Buddhi śrī nara nātha mangkina tēlēb sihira

රිසිරාසං නිපාතමා,

ri sira sang nīpātma,

ස්ත්‍රීරාත්න විශේෂායෝග්‍යාපසුංගිරා

Nghing strī rātna wiṣeṣa yogya pasunge sira

မယုဂလဘာဒပုတြိကာ၊

mayugala rāja putrika,

တိက္ခနိတက္ခသိ၍တနိနပ္ပန္နက္ပတိ

Têkwan rakwa sireki nastwakêna bhūpati

ပဏ္ဍပိ၍တန၍တက္ခဝိ၊

pangucapire nareçwari,

နဂါဆာယတတက္ခပံ၍တပုပ္ဖိပ္ပ

Ngkā sang nātha ta rakwan pangjuru sumiwyā

တုပ္ပတိသိ၍တတိက္ခတက္ခ

tumuta ri sirang watêk ratu.

9. နန္ဒနာသက္ခနိတသံဃပုဏ္ဏ

Ndan sakweh nira sang marêk

ပုပ္ပနာသံဃိတတပုပ္ဖိ၍တတဏှာတ

pramuka sang dwija wara rêsi çewa sogata.

နပ္ပာနုတိပ္ပပုပ္ပတက္ခ

Kapwā-nūti wuwus narendra

တုပ္ပသံဃကတဏှာတဏှာတက္ခ

tuhu dharma karaṇa magawe jagaddhita,

ဃာတုန္ဒရီတမိကဗျာဗြဟ္မဗိဇ္ဇာ၊

agar beristerikan puteri raja utama,

ဤသုတမဟာဗျာဗြဟ္မဗိဇ္ဇာတမိကဗျာ

“Dan lagi telah patut ia sekarang dilantik menjadi raja”

သုတမိကဗျာသုတမိကဗျာဗြဟ္မဗိဇ္ဇာ၊

demikianlah sabda raja kepada permaisurinya,

ကလပုဏ္ဏိကဗျာသုတမိကဗျာဗြဟ္မဗိဇ္ဇာ၊

Ketika itu raja menjadi pemukanya konon mengabdikan

ဃာတုန္ဒရီတမိကဗျာဗြဟ္မဗိဇ္ဇာ၊

, disertai oleh para raja-raja lainnya.

9. ဤသုတမဟာဗျာဗြဟ္မဗိဇ္ဇာ၊

Adapun sekalian orang yang menghadap

ဃာတုန္ဒရီတမိကဗျာဗြဟ္မဗိဇ္ဇာ၊

terkemuka para pendeta besar resi Ġiwa Buddha,

သုတမဟာဗျာဗြဟ္မဗိဇ္ဇာ၊

Semua setuju dengan sabda baginda

မှတ်တမ်းဗျာဗြဟ္မဗိဇ္ဇာ၊

benar-benar berdasarkan dharma membuat dunia selamat,

ဂီၢ်ဟံၣ်ဟံၣ်ဟံၣ်ဟံၣ်ဟံၣ်

Gighrāṅ dūta kinon lumakwa

မၤပုၤကၤပုၤမၤပုၤမၤပုၤမၤပုၤမၤပုၤ

marêke nṛpa suta sira mañjingeng puri,

မၤပုၤကၤပုၤမၤပုၤမၤပုၤမၤပုၤမၤပုၤ

Sāmpun prāpta ri sānmuka nṛpati

မၤပုၤကၤပုၤမၤပုၤမၤပုၤမၤပုၤမၤပုၤ

sang nṛpa suta dumuluy mangañjali. o .

IV. ၈ မၤပုၤကၤပုၤမၤပုၤမၤပုၤမၤပုၤ

၁ - - - ၂၂ - ၂ - ၂၂၂ - - - ၂ - - - ၂၂၂

1. ဣၣ်ပုၤကၤပုၤမၤပုၤမၤပုၤမၤပုၤ

Oṃ putrangku bhaṭāra buddha

ကိၣ်ကၤကၤကၤကၤကၤကၤကၤကၤ

kinabhaktyan ta pramāneng hulun,

မၤပုၤကၤပုၤမၤပုၤမၤပုၤမၤပုၤ

Swastyāstu prabhu dharmma mūrtti

သို့သော်လည်းကောင်း၊ အစွဲအပ်သောသူက

Segera mengadakan utusan diperintahkan pergi

အစွဲအပ်သောသူက သို့သော်လည်းကောင်း၊

datang mengundang sang Sutasoma masuk ke istana raja,

သို့သော်လည်းကောင်း၊ အစွဲအပ်သောသူက

Setelah di hadapan baginda

အစွဲအပ်သောသူက သို့သော်လည်းကောင်း၊

sang Sutasoma lalu menyembah. o .

IV. Guru laghu : Sarddhūla wikrīḍita.

1. „ဤဗုဒ္ဓိပျာဏ်ပဏ္ဍိတော”
„Om anakku Bhaṭāra Buddha”

ဤဗုဒ္ဓိပျာဏ်ပဏ္ဍိတော၊
yang patut dihormati hanya anakku jiwanya dunia,

ဤဗုဒ္ဓိပျာဏ်ပဏ္ဍိတော၊
Semoga selamat anakku menjadi raja dharma murtti

ကျပ်ပုဏ္ဏားကြာသပတေးညိုဖို၊

ngusirêntā-ngrāksa dharmma sthiti,

အသံပစ္စည်း၏ အကျိုးကို ခံစားရသူများ

Āpan byakta hilang gēlêh-gēlêhikang rāt

သန့်ရှင်းစွာ ကောင်းစွာ ဖြစ်ပါစေ။

Yan kitekāndiri,

ပဏ္ဍိတကျိပ်မိဒုဗ္ဗကျိပ်

Panglinggan ri wijilta ngūni

မကုမ္ပဏီဗဟိုဌာနကပါ။

magawe tustā pramāṇeng jagat.

2. အိမ်ထောင်ရေး

Sangsiptanya tuhanku rakwa kita

၁၂၅၆၇၈၉၁၀၁၁၂၃၄၅၆၇၈၉၁၂

ratwā-nugrahangkwī kita,

သုက္ကုသံပဝံဘုမ္မာနာပိသန္တိ

Sakweh sang para nātha yeka pinangên

သရဏ်၊ သာယဉ်၊

sāmanta yodha prabhu,

សម្បជ្ឈាណមហាណេកិ

Sambyā-somahaneki

មាស្មត្វកេណាធានាបិណ្ឌាធិបា

māstwakēna donteng bhūmi rājādhipa,

ឡាភក្សិយាមិហាតេរារាណាបិលិហេនិ

Ngkā rakryan mihate raranya pilihên

ន្ទានិងសាយុក្សាលាបេនិ

ndan sing sayogyā-lapên.

3. តេក្វានរក្សាកិតេកិមង្គលា

Tekwan rakwa kiteki manggala

វិវិច្ឆេនាមុម្ពុនិស្ត្រីហ្វាឡង់

Wiṇṇṇā-mumpuni stryā-hajöng,

រាត្រាឈ្វេងរាជបក្សិកុរិកា

Ratna mwang maṇi rāja paksi curiga

ន្ទានិងស្វិរិវិរិកាហិ

ndan sing lêwih ring jagat,

មង្គេនធរ្យានិសានេន្ទ្រ

Manggêh dṛwyani sang narendra

කරුහුන් තං ජිවනිං රාත කභෙහි ।

karuhun tang jīwaning rāt kabeh,

යප්වන් ලංග්ග්‍යානා වාදා

Yapwan langghyana wāḍa

ද්‍හන්දානි යා තං ව්‍යාංග්‍යාන් ප්‍රසාංග්‍ග්‍හෙ කිතා ।

dhaṇḍani ya tang wwang yan prasangghe kita.

3. ලාඤ්ඤානානා යුක්තියානි කදි තුහන්කවා

Lāwan tan hana yuktyaning kadi tuhankwā

භිංගි මවිනියොසිරිනි ।

nghing mawinyosirên,

මුක්තියාංග්‍යානා කාමානානා

Mūktyang sanggama kāma tantra

මකා ධන් පුත්‍රාති ධර්මමොත්තා ।

maka don putrāti dharmmottama,

රිංග්‍රහොද්‍ධිකා පද්මා ද්‍හන්දා

Ring bhogā-dhika padma dhaṇḍa

ကပ္ပန္နိယုယမိဒ္ဓိယော ၇၂

gêlarên tang buddha wijākṣara, 1)

သံတုံကျွန်ုပ်တို့ကလေးများ

Sanghyang buddha wibāṇa supta

புதிதில் திறக்கப்பட்டது

ya gēngēn ring byūha kāmāṇḍaka. 2)

5. $y = \frac{1}{x^2} \ln x$ ၆. $y = \frac{1}{x^2} \ln x$

Yapwan mangkana denta nitya magawe lampah

புதிதாய்தான்

subhiksang jagat,

၌ သုတေသန ရှိပါသည်။

Mwang sakweh bala yodha

අයුතුකමක් නොමැති බවට පත්ව ඇත.

yeka warahên ring nîti çastrân laku, 3)

[illegible]

Astam tang caturagrameka 4)

- 1). Wijākṣara Buddha = suku kata sakti, misalnya : om̐ atau hrih, om̐ ah, om̐ ah uṃ dan lain sebagainya baca kitab Sanghyang Kamahāyānikan.

2). Kamandaka = sebuah kitab ajaran ketatanegaraan.

၇ကယူပျာဆီကဏ္ဍဘုရားဖိဒါဏ္ဍဘုရားက

yang ke luar dari pengolahan suku kata sakti Buddha 1)

ကဏ္ဍဘုရားယာကမဃမိ ကနိစ္ဆကနိစ္ဆဘုရား

Pelaksanaan yoga semadi kanirwanaan Buddha

ဟိရန္တာရုဗ္ဗဟိဘိကာလမုဒိန္ဒကဏ္ဍဘုရားကမဃမိက

yaitu dikuatkan dalam melakukan ajaran Kamandaka. 2)

5. ဂယန္တုရန္တရဟာဂဟိဂဟိရမဗလဏ္ဍာဏ္ဍာဏ္ဍိက

Jika demikian olehmu bertindak setiap hari

ဂဟယုဒဂဟာ

selamatlah dunia,

ဤစါသလိယုနိဗ္ဗဟုပုဂ္ဂမာရ

Dan sekalian balatentara serta pahlawan-pahlawan

ဟိရန္တာရုဗ္ဗဟိဘိရန္တရဗလဏ္ဍာဏ္ဍိကဗျာရ

semua itu diajar tentang pelaksanaan ajaran Nītiśāstra, 3)

ဤဟိရန္တရဗလဏ္ဍာဏ္ဍိကဗျာရ

Sampai kepada orang-orang catur-aṣrama 4)

3). Nītiśāstra = kitab ajaran tata-tertib kesusilaan digubah kekawin.

4). Catur-aṣrama = 1. Grhastha, 2. Brāhmancari, 3. Wanaprastha dan 4. Bhiksuka.

တၢ်ဂီၢ်ခါၣ်ဂီၢ်ပၢၣ်တၢ်ဂီၢ်ခါၣ်
tarinén ring pañca-ḡlā krama, 1)

ဝိသျှံသျှံတၢ်တၢ်တၢ်တၢ်
Widhya mwan brata len tapanya

ဟူၣ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်
huningan de ḡrī narendrā-dhipa.

6. အာပၢၣ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်
Āpan rakwa haneki paṇḍita

မဟာသုတ္တံတၢ်တၢ်တၢ်တၢ်
mahā duṣṭāti sādhan katon,

မုၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်
Mungwing maṇḍala ḡṣya sangghya wēki sōk

စၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်
strī stryārjja makweh wiku,

လၢတၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်
Len tang strī rabining prawīra

-
- 1). Panca-sila Buddha = 1. Tidak boleh melakukan kekerasan (ahimsa),
2. Tidak boleh mencuri (has hasteya), 3. Tidak boleh berjiwa (indri-

පරිච්ඡේද ෧෦ - ප්‍රධාන නියෝග

periksa pelaksanaan pañca-çilanya. 1)

అక్షయము, ప్రభుత్వము

Pengetahuan, brata dan tapanya

ဟဟဟဟနီနီနီ၊ ဟာလိလံ၊ ဟဟဟ ၁၁

harus dimaklumi oleh raja besar.

6. $\frac{1}{x^2} \ln x$ ၏ $\frac{1}{x}$ ရှိ

Karena ada konon pendeta

၇ ဘာသာပြန်ပစ္စည်းအားဖြင့် နာမည်ပျက်စီးမှုများရှိပါသည်။

maha durjana tetapi tampaknya sebagai orang suci jujur,

စိစစ်ကြည့်ရန်အတွက်

Di asrama murid-muridnya penuh sesak.

မာနာနာမိ မာနာနာမိ မာနာနာမိ မာနာနာမိ မာနာနာမိ

Wanita-wanita yang baik-baik banyak menjadi wiku,

ရပ်ဆိုင်းရာတွင် နေထိုင်ရာတွင် မိမိတို့၏ နေထိုင်ရာတွင်

Lain pula wanita bekas isteri para perwira

yanigraha). 4. Tidak boleh bohong (amṛṣawāda), 5. Tidak mabuk minuman keras.

မသုတ ဟိမံန္တာဂစ္ဆန္တိမျှ၊

masurud sangskāra bhaktīng sēnēng, 1)

တနလုတံပင်ာရော

Tan luptān pinaranya

လိယမာဝာရသမ္မာသမ္မာသမ္မာ

liṣya mawarah dharmmā-tēmah sanggama

7. ယေကာဂ္ဂဟယတိတြိလောက

Yekā-ngde huyanging tri loka

မာဂေသမ္မာရောဟာရောဟာရ၊

magawe sanghāra hārohara,

မိန္ဒိယသတ္တမာတတဝါဒဗျာ

Singgih yan suta tatwaning parama cīṣyā

နိက္ခမ္ပဂ္ဂဟယ၊

ngkēn guru mwan̄g bapa,

တြာဏဂ္ဂဟယသမ္မာသမ္မာသမ္မာ

Trang-trang bhyoma hudan salah masa

1). Karena setia bakti kepada suami, agar jangan kawin lagi maka masuk menjadi wiku.

ဝေတုနာရဝေတုနာရ၊

wētunyan sarwwa wījan wagu,

တိတ်တိတ်တိတ်တိတ်တိတ်

Tistis tang daga deça duṣṭa maliwêr

ဂြိတ်တိတ်တိတ်တိတ်

gring tan pakālā-ngasut.

8. သံဂဏ္ဍေပညာရတိတ်တိတ်တိတ်

Saṅkṣepanya duwêg tibañña wara dhaṇḍā

ပဏ္ဍာယာမာဏာ

paṇḍya yan mangkana,

သံဂဏ္ဍေပညာရတိတ်တိတ်တိတ်

Sakweh-kwehika rampasên walatungên

ဘွတ်ဘွတ်ဘွတ်ဘွတ်

bwāngên mareng sāgara,

သွတ်သွတ်သွတ်သွတ်

Swasthang rāt palapanya

ဂိဗ္ဗာနိကဏ္ဍပုပ္ဖိကဏ္ဍ

gisyanika tan campur prasiddhā-hayu,

သီရိဗျာယုဒ်သီရိသံဃာနာရဏ

Dīrghyāyuh sira sang narendra

တုဟုယံ ဗဟုပာလာကနဂရံ ရာတံ

tuhu yan bhūpālakā-ngrākṣa rāt.

9. သာဓကဉ္စရီနာရဏသိဗျာ

Sājñā cīrī nara nātha dibya

ကဏ္ဍိပိလဝိတီရိယုဒ်သီရိသံဃာနာရဏ

kaḥiḍēp lwir tīrtha cūddho ṣadhi,

သိဓိဂ္ဂယာ ပုရိဟိ ဂမ္ဘဗေကာ (က + 3၁)

Singgiḥ ngganya purihni ngambêka (k + a)

ဂဗေသမ္မာတမ္ဘာနိဓိတံ

gawe dharmmātmajā-nindita.

နိဗ္ဗာနာယကဗျာ ဗျာဒိဏ

Nistanyodaya cāstra tatwa juga

တမ္ဘာနိဓိတံ ဂမ္ဘဗေကာ

tan manggêh tēkapni nghulun,

ဂမ္ဘဗေကာ နိဓိတံ ဂမ္ဘဗေကာ

Dening buddhi kahīna puṇya

ပဏ္ဍိတဘမ္မာရမာရပုပ္ဖ

Langgeng keselamatan raja

မှတစ်ပါးဘမ္မာရမာရပုပ္ဖဘမ္မာရ

sungguh-sungguh raja memimpin masyarakat."

9. ဘမ္မာရမာရပုပ္ဖ၊ ဘမ္မာရမာရပုပ္ဖဘမ္မာရမာရပုပ္ဖ

„Ya tuanku, sabda tuanku sangat mulia

ဘမ္မာရမာရပုပ္ဖဘမ္မာရမာရပုပ္ဖဘမ္မာရမာရပုပ္ဖ

terasa sebagai air suci merupakan obat,

ပဏ္ဍိတဘမ္မာရမာရပုပ္ဖဘမ္မာရမာရပုပ္ဖဘမ္မာရမာရပုပ္ဖ

Memang seharusnya demikian karena kehendak ayahnda

ပဏ္ဍိတဘမ္မာရမာရပုပ္ဖဘမ္မာရမာရပုပ္ဖဘမ္မာရမာရပုပ္ဖ

membuat putera yang berbudi dharma tak ada bandingannya,

ပဏ္ဍိတဘမ္မာရမာရပုပ္ဖဘမ္မာရမာရပုပ္ဖဘမ္မာရမာရပုပ္ဖ

Kesimpulannya falsafah inti ilmu pengetahuan itu

မူလဘမ္မာရမာရပုပ္ဖဘမ္မာရမာရပုပ္ဖ

belum paham oleh hamba.

ပဏ္ဍိတဘမ္မာရမာရပုပ္ဖဘမ္မာရမာရပုပ္ဖ

Karena kebodohan hamba

කතාවිච්ඡිකාප්‍රාසංග

nakalis ring wwang sinanggih prabhu.

10. ယန္တရ၏ဂုဏ်၏အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဟပါ။

Yan kāngên rusiting giṇā-mawa jagat

ආච්ඡිකා ධාරා ෭෨ කිලෝ

tan wring dayā-ngenaka,

മിസ്സിസ് എസ്. എസ്. എസ്.

Sök ring wīryya mahā prabhāwa

သနာပေါက်၍ ဖြစ်ကုန်၏ဟူ၍

sakalā-wak hyang jagatkāraṇa,

ကဏ္ဍကုမ္ပဏီပြုဟန်

Rajā-nugraha wigraheki

[illegible]

magawe bhaktyānikang rāt kabeh,

သို့သာမန်အားဖြင့်

Strī rātmādhika bhoga bhojana pēnuh

എന്നിവിടെ

yekā-mangun pātaka.

ဟူ၍ နှစ်ဦးတို့ ချီတက်၍ နာမည်ရသော ဘုရား၊

tidak serasi kepada orang yang bergelar raja.

10. ဗလိယသန္တကုမ္ပဏိယံ ဘိဗ္ဗိယသန္တကုမ္ပဏိယံ
ဒကတိ

Dan jika dipikir-pikirkan keruwetan tugas memimpin dunia

ဟူ၍ နာမည်ရသော ဘုရား၊

tidak akan tahu pikiran senang,

ပူဇော်သော ဘုရား၊

Penuh dengan kebesaran dan berwibawa besar

လက်မခံသော ဘုရား၊

laksana Hyang Ciwa berbadan sakala,

မည်သော ဘုရား၊

Raja berhak memberi hadiah atau memberi hukuman

အနုပညာရှိသော ဘုရား၊

sekedar membuat bakti masyarakat semua,

ဗလိယသန္တကုမ္ပဏိယံ ဘိဗ္ဗိယသန္တကုမ္ပဏိယံ

Dan wanita yang cantik-cantik, makanan dan pakaian penuh

ပူဇော်သော ဘုရား၊

semua itu membangkitkan papa neraka.

11. 𑖦𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿
Têkwan tan kawênang suminggahana

𑖦𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿
sakwehning mahā durjana.

𑖦𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿
Stryānak mwang kula waṇḍu yeka hamêsen

𑖦𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿
yângkên kalêngkêng jagat,

𑖦𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿
Yadyan rākṣasa daitya bhūta

𑖦𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿
muburang rāt dewa towyadbhuta,

𑖦𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿
Manggêh catru têkap sangangdiri

𑖦𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿
lêhêng yan wīra caktīng raṇa:

12. 𑖦𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿
Yapwan sor sipi kaṣmalanya ninucap

11. သယံဇာတပျက်စီးနေသောအခါ

Dan lagi tidak dapat akan menghindarkan

သောကဗုဒ္ဓသောကဗုဒ္ဓသောကဗုဒ္ဓ

sekalian orang durjana,

သောကဗုဒ္ဓသောကဗုဒ္ဓသောကဗုဒ္ဓ သောကဗုဒ္ဓသောကဗုဒ္ဓ

Anak isteri dan kaum keluarga semua itu harus dibinasakan

ရမ္မာရမ္မာရမ္မာရမ္မာရမ္မာရမ္မာ

apabila mereka mengkhianati negara.

သောကဗုဒ္ဓသောကဗုဒ္ဓသောကဗုဒ္ဓ

Sekalipun raksasa daitya dan bangsa bhuta

ရမ္မာရမ္မာရမ္မာရမ္မာရမ္မာရမ္မာ

jika mereka menghancurkan dunia sekalipun dewa yang dahayat,

သောကဗုဒ္ဓသောကဗုဒ္ဓသောကဗုဒ္ဓ

tetap menjadi musuhnya raja

သောကဗုဒ္ဓသောကဗုဒ္ဓသောကဗုဒ္ဓ

sangat baik kalau gagah berani dan sakti dalam peperangan.

12. ရမ္မာရမ္မာရမ္မာရမ္မာရမ္မာရမ္မာ

Jika kalah bukan main cemaranya disebut orang

byaktā-nghêting rorawa,

Rūkṣa kweh nikanang swarājya

kahawang dharmma pratisteng dangu,

Ḍurā-tyanta ri kāstawanya

matupis yan çatru dācā-data,

Hingsā pāpanikeka tandwa rumawuh

dūrān kayogīcwaran.

14. Sangkṣepanya wuwus patik haji

ri sojar erī narendrā-dhipa,

နာတန်စင်္ဂဟေဏလပါသမ္မေ

Ndā tan sēnggahēnalpa dharmma

ကုဏိလပရံဘက္ခာနိက္ခာသနာ

kuṭilā-prang waktra niṣṣāsana,

နာန္တိန္တနာရပရမာနိပတယက္ခရာ

Nantēn tan hana len sakeng parama sūnyā

ပုဗ္ဗရံပရိယာ

rēmbaning parwwata,

ဘာတိသက္ကမဝိဗ္ဗယနိက္ခာနာဂါ

Jātī sanggama wighna margga karaṇa

နှိရံပရိယက္ခယက္ခရာ

ndinyang panēmwang hayu.

14. နာဟလိန္ဂနာရနာပုတြမဗ္ဗသု

Nāhan ling nara nātha putra mawuwus

ပုပ္ဖသုဘက္ခာနိပ

puh twas narendrā-dhipa,

မွသုက္ခပရိယက္ခရာယက္ခရာ

Mwang sakweh para wīra yodha rumēngö

ဟူ၍ နှိမ့်နှိမ့် ဖြစ်သွားပါသည်။

Tidak dapat menjunjung titah tuanku karena masih bodoh

ငါတို့က နှိမ့်နှိမ့် ဖြစ်သွားပါသည်။

berlaku curang berperang berhadapan tidak tahu syarat-syaratnya,

ပျက်စီးသွားပါသည်။

Sebab itu tidak ada lain kecuali pergi ke tempat yang sunyi

သို့သွားပါသည်။

di antara lereng-lereng pegunungan.

ငါတို့က နှိမ့်နှိမ့် ဖြစ်သွားပါသည်။

Dan, sesungguhnya pertemuan asmara itu menyebabkan jalan bencana

သို့သွားပါသည်။

di manakah akan mendapat keselamatan ?”

14. သပုတီးက နှိမ့်နှိမ့် ဖြစ်သွားပါသည်။

Demikian kata raja putera Sutasoma menjawab

ငါတို့က နှိမ့်နှိမ့် ဖြစ်သွားပါသည်။

hancur luluh hati baginda raja,

ငါတို့က နှိမ့်နှိမ့် ဖြစ်သွားပါသည်။

Dan sekaligus para pahlawan perang yang mendengar

မျှသံဃာသာဓက၊

mwang sang mahā ṣabdika.

၇ဟမိနိက္ခဗျပၤယာမ္ပိန္တိ

Towin ngganya padho-mêngên-mêngên

မက္ခပါဠိကၤၤသြာဗ္ဗာဒ ၁

sanggup ṣrī narendrātmaja,

၇မနိစ္စဗျာဓိဗ္ဗိတိပတပၤယာကိဏ္ဍာ

Dening nwamnira singhiting parama yogīndrā

မုနာဟာဗျာဓိ

munah wāhyaka,

15. ကာကဏ္ဍကပတိၤၤၤသြာဗ္ဗာဒ ၁

Ngkā rakryan mapatih jayendra mawuwus

မိဗ္ဗာဏပပမ္ပသိပါ၊

marmmā-ngalap twas rēsêp,

မိဗ္ဗာဏပပမ္ပသိပါ

Singgih lingni tuhanku

၇ယာဗျပိဗ္ဗာဓိၤၤသံဃာပဉ္စိတ ၁

yogya pituhun de sang mahā paṇḍita,

၅၂၇။ သံဃဟူသည် ၁

serta para pendeta agung,

ഭയം ഭയം ഭയം ഭയം ഭയം ഭയം ഭയം ഭയം ഭയം ഭയം

Tetapi sebenarnya semua beliau-beliau itu mengagumi

ဟာအကုန်ပဲကပ်မိနေတာတွေကိုပါ။ အချို့

tentang kata jawaban sang raja putera Sutasoma,

[illegible]

Karena masih mudanya telah mendalam dengan ilmu kependetaan

ಶಿಖರವು ಹಗ್ಗದಿಂದ ಬಿಗಿಪಟ್ಟಿರುವುದು ೧೧

melepaskan hati cinta terhadap keduniaan.

15. ភាសាបុរាណនិងបច្ចុប្បន្ន ២២២២

Pada waktu itu perdana menteri Jayendra berkata

សព្វការីនិមិត្ត ក៏ឲ្យសម្បត្តិផង។

dengan sopan santun berusaha meraih hati menyetujui,

၁၁. အလှူအတန်းပညာပေးအားပေးမှု

„Ya benar, sebagai kata tuanku

၎င်းတို့၏အားကိုးအားခံအားကောင်းအားစွမ်းအားတို့ကို

seyogianya ditaati oleh para pendeta besar,

တၢ်ဂျၢၤဂျၢၤန့ၣ်တၢ်ပၢၤတၢ်ဒ

Tan gya-gyākêna de nrpātmaja

မၤကၢၤနီၤကွၢၤတၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်

manahning cūra rotteng tapa,

တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်

Tolih ngganya tangis narendra katilar

မွၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်

mwang reña rakryan kari.

16. မိလၢၤတၢ်တၢ်

Milwang rāt makêtêr

ပၤမၤကၢၤမၤမၤမၤမၤမၤမၤမၤမၤ

padhā-nalahasonêk mūrccitā-kweh mangö,

မၤမၤမၤမၤမၤမၤမၤမၤမၤ

Astam tang bala wīra yodha

ကပဲၤကပဲၤကပဲၤကပဲၤကပဲၤ

kapêgan punggêl manahnya hati,

တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်တၢ်

Tan hopên tika ngambêking wwangi dalêm

ပဝါမိမိတၢ်အၢ်ပမိမိတၢ်မိမိတၢ်
para gadis perawan semua menderita sakit hatinya,

ၣ်အၢ်မိမိတၢ်မိမိတၢ်မိမိတၢ်မိမိတၢ်
Karena hanya tuan hamba saja yang diidam-idamkannya

မိမိတၢ်မိမိတၢ်မိမိတၢ်မိမိတၢ်
memulai asmaranya dalam peraduan.

17. မိမိတၢ်မိမိတၢ်မိမိတၢ်မိမိတၢ်
Betapakah tidak akan lunglai orang-orang yang melihat

မိမိတၢ်မိမိတၢ်မိမိတၢ်မိမိတၢ်
terhadap tampan perawakan orang yang pergi ke gunung,

မိမိတၢ်မိမိတၢ်မိမိတၢ်မိမိတၢ်
Berwajah tenang masih muda putera seorang raja besar

မိမိတၢ်မိမိတၢ်မိမိတၢ်မိမိတၢ်
maka akan pergi memencilkan diri,

မိမိတၢ်မိမိတၢ်မိမိတၢ်မိမိတၢ်
Hancur luluh wajah Dewa Asmara karena dirusak

မိမိတၢ်မိမိတၢ်မိမိတၢ်မိမိတၢ်
tidak berambut melakukan biksu bergundul.

ကလေးများ၏ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှု

Göngning wīrya wiṣeṣa rakwa

ပယ်ပစ်၍ ဘုံဒွာဏ်ကုသိုလ်တို့

paḍēmēn ring jñāna cānta smṛti.

18. ភាស្យាភាសបដិសេធិយុត្តរភាព

Rātnā-nopama tā-mrabandha mara rūmtā

၇၆ ပရမိတ္တမိ ၁.

ngde panasning hati,

အခြားကလေးများကဲ့သို့ပင်

Candrārkkādbhuta purṇna tapwa

၇။ ဘုရားရှင်၏အမည်ကိုခေါ်ဝေါ်

ri sêdhêngning megha kâmbwan riris,

ကမ္ဘာ့အသံကဏ္ဍတို့၏အသံကဏ္ဍတို့

cāstra jñā dhika paṇḍiteng kujana bhūmyā

၅၆၈

tyanta ring niṣphala,

உறுதியுடன் உறுதியுடன்

Mangkā ksatriya janma rāja suta

ယမ္မုပ္ပပ္ပါဟံဒုပ္ပဟန္တ

yan mungsyā-mriheng cūnyata

19. ဂဟဒိဉ္ဇက္ခဟဂန္တသေဗ္ဗကပ္ပဏိ

Towin rakwa haneka dharmma karēngö

ဂမမံဃဟဒိဉ္ဇက္ခဟ

de sang mahā bhikṣuka,

ဗုဒ္ဓဂန္တက္ခဟဂဟယပ္ပယက

Wṛddhyā-nak putu yogya yeka

ပမ္ပဂံဃမ္ဘာပိဟာဒိဉ္ဇိဟ

pasungeng mattā pitā-nindita,

ဝိသ္ဗာဂကမဂန္တက္ခဟ

Widhyā gocara kīṛṇna cīṣya

ပမ္ပဂံဃသက္ခက္ခက္ခက္ခ

pasungeng dhang gurwanantā-krama,

သေဗ္ဗဂဟကန္တက္ခက္ခက္ခ

Dharmmā deṇana cūddha laksana

အပာနန္တက္ခက္ခက္ခက္ခက္ခ

tapā-nun dāna ring rāt kabeh. o .

၇ယနိဗုတ္တဗျာဓိဌာနသုတ္တံ ၁၁

jika pergi menuju tempat sunyi.

19. သေဗိဉ္ဇာတိန္ဒြေကန္တပါမာဓမ္မဗျူဟာနာမံ

Dan lagi ada konon ajaran agama tersiar

နာမာတံ၇ဗာဗိဉ္ဇာတိန္ဒြေကန္တံ

diajarkan oleh seorang Bhiksu besar,

ဗုဒ္ဓါယုတကန္တဗျူဟိန္ဒာ နာမာဗျူဟာနာမံ

Mengembangbiakkan anak cucu itu seyogianya

သန္တကပ္ပတံဘိမံဗျူဟာနာမံ ဗျူဟာနာမံ

agar diserahkan kepada orang keturunan raja besar,

ပံပုဗ္ဗကမ္မဗိဇာတိဗျူဟာနာမံ

Membicarakan agama dan banyak murid-murid

သန္တကပ္ပတံဘိမံဗျူဟာနာမံ ဗျူဟာနာမံ

agar diserahkan kepada seorang guru yang selalu bekerja,

ဌာနသုတ္တံ ဗိမံဗျူဟာနာမံ

Tempat-tempat mempelajari dharma dan tata susila yang baik

ဗျူဟာနာမံ ဗိမံဗျူဟာနာမံ

patut dihadiahkan kepada pertapa yang ada di seluruh dunia. o .

v. 𑀧𑀺𑀓𑀸𑀓𑀺𑀓

၁-၀-၀ ၀၀- ၀-၀ ၀၀- ၀၀၀ ၀၀၀-၀-၀၀၁

1. 𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓

Kayogyanika māsku rakwa juga

𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓

sakṣaṇa sumilihane nareṇwara,

𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓

Amūktyakêna lābhaṇing jaya

𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓

mamṛddhyakêna suta sutantra kottama,

𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓

Huwus pwa kawaṇang manah licinikā

𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓

pagêhaticaya wrddhya nirmala,

𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓

Samangkana narendra putra musireng giri

𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓𑀺𑀓

sumikêpa sandining tapa.

V. Guru laghu : Wirāt.

1. ကဟဟကရကရာမိဗျာကဟိကဟမညဗျဟကဟ
Seyogianya tuan hamba agar disebut raja

ဟကဟကရိမဟိကရာမိဗျကရိဟိကဟမဟကရိမဟိ
untuk waktu tidak lama menggantikan kedudukan ayahnda baginda,

မညဗျဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟ
Agar dapat juga mengecap hasil kejayaan ini

ကဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟ
menurunkan putera turunan yang terhormat,

မဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟ
Setelahnya dapat menguasai hati suci itu

ကဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟ
sangat kukuh dan hati suci telah meluas,

ဟကဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟ
Ketika itulah tuan hamba pergi ke gunung.

မဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟမဟ
akan merangkul sari-sarinya tapa

2. កុណ្ឌបលនិកេកិ

Kunēṅ phalanikeki

តាណាបាយម្មតាគបហាមកុណ្ឌនិកេកាហិ

tan pagawayambêka-nalahasa duhkaning jagat,

នរេន្ទ្រសិរលីនាសម្បុតហុហ

Narendra sira līṇa sampunatuḥā

និណសយុតារិសំប្បហិមាម ។

ndinasayuta ri sang nrpātmaja,

ហាប្បរិហាស្មិត្តន្ទ្រនា

Hana pwa ri tangis nikang stryanaka

តោវិច្ឆាតុណ្ហបិកាប័ក្ខាណា ។

towi tanuapêna-warṇna bañcana,

បុរិសាហ័យេងិ បាដាមវានិកា

Purīsa hēyêhing padhamwanika

តាហាតាតុហាប្បហាតិកា ។ ។

tan kahatakêna tēkap mahārdhika. o .

2. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} \times \frac{1}{2} \times \frac{1}{2}$

Adapun gunanya tindakan ini

၇။ ကန်ကုမ္ပဏီများသည် ပစ္စည်းများကို ချိတ်ဆက်မှုများဖြင့် ကုန်သွယ်ခြင်း

tidaklah tuan hamba berbuat salah paham dan kecil hatinya masyarakat,

၇။ ယူနိုက်တက်ကမ္ဘာ့ကျန်းမာရေးအဖွဲ့ချုပ်၏ အမည်ရင်း

Bila baginda wafat oleh karena telah tua

សិទ្ធិប្រកាសនៃការដឹកនាំប្រជាជន

di manakah beliau akan memanggil tuan hamba,

[illegible]

• Ada pula tentang tangisnya para anak dara

၅၅၆ နာဂနတ္ထရာဇာမိရာဇကုပပဗန္ဓာ

memang tak perlu dibicarakan kalau merupakan bencana,

ကောသလိကသို့ ဤစာပို့ရာတွင် ပါသောစာအုပ်အား

Sebagai berak dan air kencing di kakus itu

စာအုပ်အမျိုးအမည်: မြန်မာ့သမိုင်း ၁၁၀၁

tidak patut didatangi oleh para pendeta. o .

VI. ⁹අනුමාන නිවැරදි ||

1 - - u - uu u - u u - u - u 1

1. නැගෙනහිර දිශාව

Nā de jayendra mawuwus

[illegible]

ri narendra putra,

မံၤ ဟံၤ ပါးဟံၤ မိ

Dhanghyang mahosaḍi

ပျာကပါးစာမိန့်ရသတိ။

purohita wijña mojar,

ປາກົດ

Yogyeki rak wa

ગીતગોવિંદપ્રભાસીજી

ri haturnya mahāti bhāgya,

သိက္ခိယုဘိက္ခဝါနာနာ

Singgih purihni ngati bhakti

வினாக்கள்

viṣeṣa mantri.

VI. Guru laghu : Wasanta tilaka.

1. သပ္ပနိကာဟာလိပပဟိဒုဿန္တဗျာဗ္ဗ
Demikian oleh mahapatih Jayendra berkata

ဂိမံဘဒပ္ပဗျာဗ္ဗဟာမာယ၊
kepada raja putera Sutasoma,

မိမံပမန္တမံဗျာဗ္ဗဟာမာမိ
Pendeta dhanghyang Mahoṣaḍi

ပိနန္တကုသန္တိယမာနပ္ပဒန္တိကုသန္တိကာ၊
seorang guru yang pandai lalu berkata.

မာဟာဗျာဟိမာနပ္ပနိကာယမာနပ္ပဗျာ
Memang benar itu telah terkenal

ဗျာဗ္ဗဟာမာနပ္ပဒန္တိကုသန္တိကာ၊
tentang inti katanya sangat baik,

ဟာဗျာဗ္ဗဒုဿန္တိကုသန္တိကုသန္တိကာ
Patut dihormati tentang halnya sangat cinta bakti

မာဟာဗျာဗ္ဗဒုဿန္တိကာ
seorang menteri terkemuka.

2. လမာနုဟုဟူဟိကိ

Lawan muwah tēmahikeki

နာနိညပ္ပန္နမ္မာ

nanindya sūkṣma,

တနာနာဂံဝပ္ပန

Tan sangka ring marêna

မွပ္ပိတဂပ္ပနိဗ္ဗ

muṣṭi warah munīndra,

နယဗ္ဗာယာဂပ္ပနမ္မာဟိကိ

Nyang sapta yoga gēlarēnta sahendikanya,

ဗျတ္တပ္ပနိဗ္ဗာယပဂ္ဂဟိကိ

Byaktang swacitta mapagêh tēka ring nirātmya.

3. န္ဍာနုယာပာဒဂါ

Nyang cūnya pājarana

လိင်္ဂတမာရေဂါ

ling ta mareng wanādri,

ဂန္ဂာရေဂါ

Ngke rājya cūnya

2. ឈប់បញ្ចេញសក្ខីភាពបូកសិទ្ធិ

Dan lagi akibatnya itu

ដ៏ឆ្ងាយ ឆ្ងាយ ឆ្ងាយ ឆ្ងាយ

sangat gaib,

វាវាឈប់សក្ខីភាពបូកសិទ្ធិ

Bukan karena akan berhenti

ច្រកយាយង ដ៏យាយង ធំៗ

memegang nasihat para pendeta besar,

បូកសិទ្ធិ វាវាឈប់សក្ខីភាពបូកសិទ្ធិ ឆ្ងាយ ឆ្ងាយ ឆ្ងាយ ឆ្ងាយ

Ini yoga tujuh tuan hamba lakukan beserta hal kecil-kecilnya

និសាយបាត ឈប់សក្ខីភាពបូកសិទ្ធិ ឆ្ងាយ ឆ្ងាយ ឆ្ងាយ ឆ្ងាយ

Niscaya bathin menjadi tenang sampai ke alam niskala.

3. ឲ្យឆ្ងាយ ឆ្ងាយ ឆ្ងាយ ឆ្ងាយ

Adapun pertapaan yang sepi

តាមដាន ឆ្ងាយ ឆ្ងាយ ឆ្ងាយ ឆ្ងាយ

menurut kata tuan hamba ada di hutan pegunungan,

និសាយបាត ឆ្ងាយ ឆ្ងាយ ឆ្ងាយ ឆ្ងាយ

Di sini di istana pun sepi juga

ທາທຳຄິກາຍາງາຍາ !

ta tēmahnika meru lulya,

ຣິງຢູນຢາ ນະກາ

Ring ēūnya nāgara

ປາດຢາ ນາມຸກິປາປາ

padhanya namūkti pāpa,

ຢານ ທານ ວຣູຢິງ ປາຣາມາ ຢູນຢາ

Yan tan wruhing parama ēūnya

ຢຸນຢານິງ ວາງ

ēunyaning wang.

4. ສັງສິປຕາ ທິກິ ພູສິງ ທິ ນາຣາຣິຍາ

Sangsipta teki wuwusi ngwangi jōng narāryya,

ທານ ວາງ ມາວາລາ ຈູເກກາ

Tan wang mawalkala jugeka

ປິນາຣັດຕິງ ຣາຕ

pinaṇḍiteng rāt,

ပဏာမသန္တာကဗျသနဇိယဟာယာ၊

jadinya sebagai Mahameru,

ဟန္တလိကန္တိပ္ပုနိဘိက္ခဟာကဏာမာမိပိ

Kebalikannya di tempat-tempat yang dianggap sepi

သမာယန္တိပ္ပုနိဒဏယန္တဟံကဏာ၊

samanya akan menemui papa neraka,

၇ယဇိဟာယန္တိန္ဒြိယန္တိဘိက္ခဟာယန္တိပိရဏ

Bila tidak tahu dengan utamanya sepi

သကဏသိပ္ပံ၇ဟလိပံတပဏာယာယံ။

yang sengaja disepikan oleh orang yang melaksanakan.

4. ကမိကဗန္တိပ္ပုနိပ္ပုနိကဗန္တိဟိဟန္တဘိက္ခဟာ
Tegasnya kata hamba ini terhadap tuan hamba,

၇ကဝယဒဝဟကဏာယန္တ၇ကဗန္တိ

Bukan orang yang berketopong (rambut terjalin) saja

သကဏသိပ္ပံ၇ပဏိဟဘိက္ခဟာ၊

yang dianggap pendeta di dunia,

တၢ်မုၢ်သီၣ်တူၢ်ပ

Tan munḍi rūpa 1)

တူၢ်မိၣ်တၢ်မုၢ်သီၣ်တူၢ်ပ

tuwi tan si malingga mūrddha, 2)

တၢ်မုၢ်သီၣ်တူၢ်ပ

Wāhyātma towi kēta

ယၢ်မၤမုၢ်သီၣ်တူၢ်ပ

yan maka mūrtti sanghyang.

5. ယၢ်မုၢ်သီၣ်တူၢ်ပ

Yapwan wiṇeṣa ratu

ယၢ်မုၢ်သီၣ်တူၢ်ပ

manggala teki pāpa,

ယၢ်မုၢ်သီၣ်တူၢ်ပ

Yan paṇḍya rūpa juga

-
- 1). Pendeta Buddha di negara lain bergundul rambut, tetapi di Bali hanya dipotong rambutnya di tentang leher.

၇ကဝယသၣ်ကမၣ်ပုၣ်ပုၣ်မၣ်

Bukan orang yang bergundul rambut 1)

သမၣ်ပိၣ်၇ကဝယသၣ်ကမၣ်ပုၣ်ပုၣ်မၣ်

demikian juga bukan orang yang menggelungkan rambutnya, 2)

ယမၣ်ပိၣ်၇ကဝယသၣ်ကမၣ်ပုၣ်ပုၣ်မၣ်

Sekalipun sebagai orang-orang biasa

ယမၣ်ပိၣ်၇ကဝယသၣ်ကမၣ်ပုၣ်ပုၣ်မၣ်

jika telah menunggal kepada Tuhan.

5. ၇ယသၣ်သမၣ်ပိၣ်၇ကဝယသၣ်ကမၣ်ပုၣ်ပုၣ်မၣ်

Bila seorang ksatria utama

ယသၣ်သမၣ်ပိၣ်၇ကဝယသၣ်ကမၣ်ပုၣ်ပုၣ်မၣ်

terkemuka beliau kena papa neraka,

၇ယသၣ်သမၣ်ပိၣ်၇ကဝယသၣ်ကမၣ်ပုၣ်ပုၣ်မၣ်

Jika merupakan seorang pendeta juga

2). Pendeta Ciwa dan Sengguhu di Bali menggelungkan rambut di atas kepalanya. Pendeta Ciwa, Buddha dan Sengguhu disebut : Tri-Sadha-ka.

မက္ခိဟာမိကဏိယျာနိ၊

manggēha tang kadibyan,

၇ ဟာယုပက္ခန္ဓာပုဂ္ဂာယုဗ္ဗ၊

Do haywa mangkana tēkap nara nātha putra,

ဧဏာမိဂ္ဂုဏ္ဍ

Jñānāti gūddha

ပဝဏိမဝိဂ္ဂမုပ္ပယျာနု

paramārtha wīṣeṣa mulya.

6. သံပဋိတိယျာနာဂါနိဂ္ဂုဏ္ဍာနိ၊

Sang paṇḍitāryya nagaṇiki nguṣāna tonēn,

မြိတဗ္ဗာဓာနိဂ္ဂုဏ္ဍ

Strī rātna pājaranireki

မဟာမိတဗ္ဗ၊

mahāti rāmya,

လိလာဂဂ

Līlā - gagā

කහිඳුකළු නමුත් නිසිවිටෙකිනි.

namun tetap melakukan kegagahberanian

හුදාසාදයක් සපුරා නිසිවිටෙකිනි.

Wahai janganlah hendaknya demikian oleh tuan hamba,

හුදුසුකමක් සපුරා නිසිවිටෙකිනි.

Hanya bathin yang amat suci

තමාගේ පරමාත්මාවක් සපුරා නිසිවිටෙකිනි.

menguasakan inti kependetaan yang disebut mulia.

6. මහජනතාවගේ නිසිවිටෙකිනි.

Seorang pendeta raja di negara ini dahulu perhatikan !

නිසිවිටෙකිනි.

Seorang wanita terhormat pertapaannya

නිසිවිටෙකිනි.

sangat indahnya.

ගාමයේ නිසිවිටෙකිනි.

Dengan senang beliau menanam padi gaga

မဟုစိက္ခပျိဗ္ဗိကရံကလပ္ပန္တိ ।

matuni rūmni ngakung kalangwan,

လောပျာဏသုခိက

Lolyā-nacah sira

နမုက္တိသုခသမိန္ဒရန္တိ ဟိ

namukti sasesining ken.

7. ပုဗ္ဗာသမာဓိဝိဂ္ဂဟိန္ဒြိယသိန္ဒရိန္ဒြိယ ၂

Pūjā samādhī rinêgêpnira dhīra citta,

ဏာဂန္တဗျာဓိကမ္မာဂ္ဂဗျာဓိက ၂

Ngkāne têngah mingingarūm malurū sugandha,

မန္တရံတပုပ္ဖရိန္ဒရိန္ဒြိယ ၂

Mantranya tapwa rêngihing kakênan smarā-mrat,

သုဗ္ဗာဇ္ဇာလပဏ

Suswārjja lepana

ယယနုဗ္ဗိကသိန္ဒရိန္ဒြိယ ၂

yayan tumêmung kasiddhyan.

තිසිසුගුಣගුණසමුත්තරා ॥

menyiangi kecantikan orang yang birahi asmara.

නිහිපුණුමිහ

Asyik beliau membumbun

භූභාතිශාකිත්‍රාතිමය ॥

menghasili menikmati segala isi yang terbungkus kain.

7. පුජාසමාධිපතිවිභාතිකාති ॥

Puja semadi dilakukannya dengan hati yang kuat,

නිතිකාතිමයාතිකාතිවිභාතිකාති ॥

Pada pinggang yang lampai harum semerbak,

මත්‍රාතිකාතිපුතිකාතිගුණසමුත්තරා ॥

Mantramnya ialah aduhnya wanita yang kena asmara berat,

සුසුගුණවිභාති

Susu yang indah berbedak

මතුමාමතුමාමතුමාමතුමාමතුමා ॥

seakan-akan menemukan kasidan.”

8. နာလိ၍၍ဒဉ္ဇ

Nā ling dwijendra

သဟာဏသ္မုမဂ္ဂဟပဂ္ဂဟဏ၊

saha dāstra sahopadeṣa,

သံဂြိုဟ်ဂ္ဂဉ္ဇမ္မုမာသိန္ဒဝယဗ္ဗုဂ္ဂဟဒဂါ၊

Sang grī narendra suta sārjjawa yatna mojar,

ဗြဟ္မဗွေဗဂ္ဂဟဏ

Wruh ngwang mateka

ယဏသိန္ဒဝဏ္ဏသိန္ဒဝဏ္ဏ၊

Yanasing nggwananing mayoga,

ယဏသိန္ဒဝဏ္ဏသိန္ဒဝဏ္ဏ၊

yan paṇḍitang manahacintya

ဝိဂ္ဂဟဏဝိဂ္ဂဟဏ၊

wiṣeṣa ring rāt.

9. န္ဂိ၍လ္လဘဏ္ဍ

Nghing durllabheki

သန္ဓေဗ္ဗသိန္ဒဝဏ္ဏသိန္ဒဝဏ္ဏ၊

sanganēmwa sireng swarājya,

သံနိဗ္ဗာနာန

Sang nisprayō jana

ယယာဓိရာဇာဗျာဓိ၊

yayan sira kepwānambêk,

၎င်းဗျာဓိ

Dening byamoha

ရိဇာဓိဗျာဓိဗျာဓိ

ri kaçaktini ngindriyārtha,

ရာဂာဓိယော

Rāgādi yeka

မာဂာဓိဗျာဓိဗျာဓိ

magawe sasaring kamokṣan.

10. ကာယာဓိရာဇာဓိ

Kakyāti ring giri

ယာတောဓိဗျာဓိ

ya tonggwananing mayoga,

မာဂာဓိဗျာဓိ

Mon setra sindu

၎င်းပင်တို့ကမူ၍။

de para wīra sangghya.

12. နှစ်သိန်းတစ်ရာမှတစ်ပါးတို့၍။

Ndan ring samantara surupnira sanghyangārkkā,

သံသရာလွန်၍ပျောက်ကွယ်သောတို့၍။

Sāmpun lugas ri papupul nara nātha ring jro,

သံဃိကရာဇာသမ္ဘာ

Sang ɕri narendra suta

စိုဗျာဏ်တော်မူ၍။

ɕiḡhra tēkeng swaweɕma,

မျှတတရားသမ္မာသမ္ဗုဒ္ဓ

Mwang wīra sena humiring

ပဏ္ဍိတဝိညာဉ်တော်၍ ။

padha dibya rūpa. o .

Percetakan Bali (Offset)